

Мэн Дэлян, Магистрант,
Уральский федеральный университет имени первого
Президента России Б. Н. Ельцина
Meng Deliang, Master's Student,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin

Научный руководитель:
Белозерова Анна Алексеевна, к. п. н., доцент,
Уральский федеральный университет имени первого
Belozerova Anna Alekseevna, PhD, Associate Professor,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАИМЕНОВАНИЙ КИТАЙСКИХ БЛЮД НА РУССКИЙ ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CHINESE BLUES TO RUSSIAN LANGUAGE IN THE INTERCULTURAL ASPECT

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода названий китайских блюд на русский язык. Особое внимание уделяется прагматическому аспекту перевода и восприятию русскоязычным получателем. Рассматриваются вопросы адаптации китайских кулинарных реалий, переноса национальных смысловых компонентов и сохранения выразительности названий. Предлагается классификация названий по степени сложности перевода и даются практические рекомендации. Статья адресована переводчикам, лингвистам и работникам ресторанного бизнеса.

Abstract. This article is devoted to the problem of translating the names of Chinese dishes into Russian. The emphasis is placed on the pragmatic aspect of translation and perception by the Russian-speaking recipient. The issues of adaptation of Chinese culinary realities, transfer of national-specific components of meaning and preservation of the expressiveness of names are considered. Classification of names according to the degree of difficulty of translation is proposed and practical recommendations are given. The article is addressed to translators, linguists and restaurant business workers.

Ключевые слова: Перевод, китайская кухня, межкультурная коммуникация, реалии, прагматика перевода.

Keywords: Translation, Chinese cuisine, intercultural communication, realities, pragmatics of translation.

В последние десятилетия интерес к китайской культуре и кухне в России значительно вырос. Китайские рестораны открываются во всех крупных городах, появляются кулинарные шоу и фестивали, посвящённые китайской кухне. Однако качество перевода названий блюд часто оставляет желать лучшего. В меню можно встретить как адекватные варианты, так и переводы, вызывающие недоумение или даже отторжение у русскоязычного посетителя.

Актуальность данного исследования обусловлена расширением межкультурных контактов между Китаем и Россией, необходимостью создания качественных переводов для меню китайских ресторанов, а также отсутствием единых стандартов перевода. Цель работы



– выявить основные особенности перевода китайских блюд на русский язык и предложить эффективные переводческие решения. Для достижения этой цели необходимо рассмотреть национально-культурную специфику китайских названий блюд, выявить основные трудности перевода, предложить классификацию названий, проанализировать основные способы перевода и сформулировать практические рекомендации.

Китайские и русские названия блюд как объект перевода

В китайской культуре название блюда – это не просто описание состава. Оно выполняет информативную функцию (сообщает об ингредиентах и способе приготовления), эстетическую (создаёт поэтический образ), культурно-историческую (хранит память о событиях или личностях) и символическую (содержит пожелания счастья, благополучия, долголетия) [8]. Китайские названия могут содержать отсылки к историческим событиям или легендам, имена собственные, игру слов, поэтические образы.

В русской кулинарной традиции названия блюд, как правило, информативны и прагматичны [5]. Они прямо указывают на состав (борщ, щи, уха), способ приготовления (жареное, варёное, печёное) или происхождение (котлета по-киевски). Русские названия редко содержат метафоры или исторические отсылки. Это создаёт культурную асимметрию при переводе с китайского на русский язык [2]. Переводчик сталкивается с необходимостью преодоления культурного разрыва: то, что естественно и красиво для китайского уха, может оказаться странным или отталкивающим для русского читателя [3].

Классификация названий по степени сложности перевода

Для системного подхода к переводу предлагается разделить все наименования китайских блюд на четыре группы.

Первая группа – простые названия. Они описывают состав и способ приготовления и переводятся без особых трудностей. Примеры: 炒青菜 (жареная зелень), 蒸鱼 (рыба на пару), 番茄炒蛋 (яичница с помидорами).

Вторая группа – названия с культурным компонентом. Они содержат реалии, отсутствующие в русской культуре: специфические ингредиенты, посуду, способы обработки продуктов. Примеры: 豆腐 (тофу), 包子 (баоцзы), 饺子 (цзяоцзы). Эти слова требуют не только транслитерации, но и пояснения.

Третья группа – образные (метафорические) названия. Это самая сложная группа. Названия построены на метафорах, сравнениях, гиперболах. Буквальный перевод приводит к бессмыслице или комическому эффекту. Примеры: 蚂蚁上树 («муравьи на дереве»), 狮子头 («львиная голова»), 佛跳墙 («Будда прыгает через стену»), 夫妻肺片 («лёгкие супружеской пары»).

Четвёртая группа – названия с именами собственными [4]. Они связаны с историческими личностями, создателями блюд или географическими названиями. Примеры: 麻婆豆腐 (Ма По), 东坡肉 (Су Дунпо), 北京烤鸭 (Пекин), 西湖醋鱼 (Западное озеро).

Основные трудности перевода

В процессе перевода наименований китайских блюд переводчик сталкивается с несколькими типичными трудностями.

Первая трудность – отсутствие эквивалентов [1]. Многие китайские продукты, блюда и техники приготовления не имеют аналогов в России. Например, тофу, клейкий рис, бамбуковый рис.



Вторая трудность – образность названий [6]. Буквальный перевод метафор часто терпит неудачу. Название «муравьи на дереве» совершенно не даёт русскому читателю представления о том, что это за блюдо.

Третья трудность – культурные табу и коннотации. То, что в Китае является деликатесом, в России может вызвать отвращение. Собачье мясо – абсолютное табу в России, плацента и птичьи гнёзда могут быть непривычны.

Четвёртая трудность – различия в кулинарной терминологии. Одно и то же слово может означать разные вещи. «Соус» в Китае и в России – это разные продукты. «Пельмени» (饺子) отличаются от сибирских пельменей.

Пятая трудность – краткость китайских названий [7]. Китайские названия могут быть очень короткими (2-4 иероглифа), но при переводе на русский язык объём текста значительно увеличивается.

Основные способы перевода

В переводческой практике используются несколько основных способов перевода [9].

Прямой перевод (калькирование) применяется для простых названий первой группы. Этот способ сохраняет информативность. Пример: 炒青菜 → жареная зелень, 蒸鱼 → рыба на пару.

Транслитерация используется для уникальных реалий второй группы. Она сохраняет звучание оригинала, но требует пояснения. Слово «тофу» (豆腐) уже вошло в русский язык, а «баоцзы» (包子) и «цзяоцзы» (饺子) нуждаются в объяснении.

Описательный перевод необходим для образных названий третьей группы. Переводчик объясняет, из чего состоит блюдо. Пример: 蚂蚁上树 → вермишель с острым мясным соусом.

Аналоговый перевод (функциональная замена) – поиск ближайшего аналога в русской кухне. Пример: 年糕 → рисовая запеканка. Этот способ имеет ограничения, так как полного совпадения обычно нет.

Комбинированный перевод – наиболее эффективный способ. Он сочетает транслитерацию с кратким пояснением и рекомендуется для большинства уникальных и образных названий. Пример: 佛跳墙 → «Фо тьяо цян» – знаменитый китайский суп из морепродуктов и мяса.

Прагматический аспект перевода

Особое внимание следует уделить восприятию перевода русскоязычным читателем, поскольку конечная цель перевода – быть понятным и принятым целевой аудиторией.

Фактор неожиданности. Некоторые китайские названия при буквальном переводе вызывают удивление или отторжение. Буквальный перевод «夫妻肺片» как «лёгкие супружеской пары» недопустим. Рекомендуется: «Пряный говяжий рубец по-сычуаньски».

Фактор узнаваемости. Некоторые китайские блюда уже известны в России под определёнными названиями. Следует использовать устоявшиеся варианты: 北京烤鸭 → Пекинская утка, 春卷 → весенние рулетики.

Фактор маркетинга. В ресторанном меню название должно привлекать внимание. Слишком длинное описание не подходит, но может быть дано в сноске. Компромисс: транслитерация + краткое пояснение в скобках.

Фактор точности. Нельзя искажать состав блюда или его происхождение ради упрощения. Нельзя называть 包子 «пельменями», а 饺子 «пирожками» – это разные блюда.

Практические рекомендации для переводчиков

На основе проведённого анализа можно сформулировать следующие практические рекомендации.



Алгоритм работы переводчика:

1. Определите тип названия (простое, с культурным компонентом, образное, с именем собственным).
2. Проверьте, существует ли устоявшийся перевод в русском языке.
3. Выберите стратегию в зависимости от типа и целевой аудитории.
4. При необходимости добавьте пояснение в скобках или в сноске.
5. По возможности проверьте восприятие перевода на носителях русского языка.

Рекомендации по ситуациям:

Блюдо имеет аналог в русской кухне → функциональная замена.

Блюдо уникально, но уже известно → устоявшийся вариант.

Блюдо уникально и неизвестно → транслитерация + описание.

Название образное, вызывает отторжение → описательный перевод.

Название содержит имя собственное → транслитерация имени + описание.

Название простое, описывает состав → калькирование.

Чего следует избегать:

Буквального перевода образных названий.

- Игнорирования культурных табу.

- Слишком длинных и неудобных для меню описаний.

- Использования транслитераций без пояснений.

Примеры оптимального перевода для меню

Ниже представлены примеры оптимального перевода наиболее известных китайских блюд, которые можно использовать в реальном меню.

Пекинская утка (北京烤鸭) – хрустящая утка, подаётся с тонкими блинчиками, огурцом и соусом хойсин.

Курица гунбао (宫保鸡丁) – курица с арахисом и острым перцем в кисло-сладком соусе.

Тофу мапо (麻婆豆腐) – острый тофу с мясным фаршем в соусе из ферментированных бобов.

Цзяоцзы (饺子) – китайские пельмени с начинкой из свинины и пекинской капусты.

Весенние рулетики (春卷) – хрустящие рулетики с овощной начинкой.

Жареный рис с яйцом (蛋炒饭).

Кисло-острый суп (酸辣汤).

Баклажаны в «рыбном» соусе (鱼香茄子) – островато-сладкий соус с чесноком и имбирём.

Дважды приготовленная свинина по-сычуаньски (回锅肉).

Фо тяо цян (佛跳墙) – королевский суп из морепродуктов и мяса.

Заключение

Перевод наименований китайских блюд на русский язык представляет собой сложную межкультурную задачу, требующую не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания китайской и русской культур.

Основные выводы исследования:

Китайские названия блюд культурно маркированы и отличаются от русских, что создаёт асимметрию при переводе.

Названия делятся на четыре группы по степени сложности: простые, с культурным компонентом, образные, с именами собственными.



Наиболее сложны для перевода образные названия и названия с культурным компонентом.

Буквальный перевод образных названий в большинстве случаев неприемлем.

Оптимальная стратегия – комбинированный подход: транслитерация + краткое описание.

При переводе необходимо учитывать восприятие русскоязычного читателя, культурные табу и маркетинговые цели.

Перспективы дальнейших исследований связаны с созданием двуязычного словаря китайских кулинарных терминов и экспериментальным изучением восприятия различных типов перевода носителями русского языка.

Список литературы:

1. Антонова Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам // Педагогическое образование в России. – №12. – С. 13-16.
2. Лю Сюй Введение в методику преподавания китайского языка как иностранного. – Моногр. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры. – 2018. – С. 246.
3. Цюаньмин У Фразеологизмы с зоонимическими компонентами в русском и китайском языках // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2017. – №15. – С. 107-109.
4. Чжао Юньпин Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. – М.: Прогресс, 2003. – С. 19–20.
5. Ян Хуэй, Сюй Дайдай Анализ особенностей публичной речи В. В. Путина // Журнал Цзилиньского педагогического университета. – 2016. – № 4. –С. 62–67.

